

# VULSUSPUNUS

SARDARABAD

AÑO IV - N°61

Buenos Aires - Sábado 20 de Mayo de 1978

## El Patriarca Armenio de Estambul se entrevistó con el Primer Ministro de Turquía

El patriarca armenio de Estambul, Su Beatitud Arzobispo Shenork Kaloustian efectuó el 29 de marzo ppdo., una visita de trabajo a las autoridades turcas en la ciudad de Ankara. En esta oportunidad visitó al estadista Bulent Ecevit, al ministro de Interior, al ministro de Educación y otros mandatarios. Aprovechó el encuentro para exponer una serie de dificultades y trabas que encuentra la población armenia a los efectos de profesar su culto y mantener sus establecimientos educacionales. A su regreso a Estambul emitió, el valiente Pastor una proclama dirigida a los armenios de la diáspora donde puntualiza que el 24 de abril es una fecha para honrar a nuestros muertos. "Debemos olvidar el pasado, dijo, hoy viven los armenios esparcidos por el mundo, en una buena situación. En Turquía han pasado diversos regímenes y gobernantes, y han cambiado las disposiciones de los mismos. Debemos evitar las manifestaciones y actos inamistosos que recrudescieron especialmente hace 10-15 años. Y esperamos la buena disposición de nuestros hermanos de sangre que viven en la diáspora para demostrar que el pueblo armenio es partidario de la paz, la concordia y la instauración de la justicia en el mundo". El periódico SPIURK, que se edita en Beirut, Líbano,



publicó el 30 de abril ppdo., un artículo que expresa lo siguiente: "Es un milagro el producido en la prensa internacional, con la difusión de la entrevista de Ecevit con Monseñor Kaloustian, y la importancia que tiene que un eclesiástico armenio se entrevistó con un jefe turco. Al leer la proclama de Su Beatitud reconocemos el triunfo de la diplomacia turca, que pretende acallar la voz del Patriarca y hacerlo servir a los actuales intereses turcos. Nosotros, continuó la nota, no culpamos al jefe religioso ni lo criticamos. El cumple su obligación de velar por la seguridad de su rebaño residente en Turquía. Pero hay algo que no aceptamos y es que por defender a una minoría emita una proclama dirigida a todos los armenios de la diáspora. El Patriarca no representa a todos los armenios y aun aceptando hipotéticamente esta situa-

ción, se dirige a todos los armenios y les dice que "solo es un día de recordación el 24 de abril y debemos olvidar lo pasado... y no debemos emplear esto para crear enemistad entre los pueblos." Pero, ¿cómo olvidar si las muertes fueron algo planificado, y no actos individuales! Los turcos nos masacran, nos deportan nos hacen sufrir, usurpan nuestras tierras y debemos olvidar? El Patriarca Shenork dice que armenios y turcos vivieron juntos durante siglos. No se pregunta por que hoy no lo hacen? Quien creó esta situación? Acaso son los armenios los cultores de la enemistad porque no olvidan estas injusticias?

Nosotros, dice SPIURK, dudamos que todo esto lo razone un Patriarca armenio. Esta forma de razonar es la de Turquía. El Patriarca Shenork fue obligado a firmar algo que no piensa ni siente.

Y la realidad nos muestra que la situación que viven los armenios en Turquía es de presión y coacción. No es libre el Patriarca armenio de Estambul. No son libres los armenios de Turquía. A pesar de haber pasado más de sesenta años, los turcos siguen siendo los mismos. Porque si se alega que han cambiado regímenes y gobernantes, ¿no ha habido un sólo gobierno que reconozca los crímenes cometidos durante la Primera Guerra Mundial, que por otra parte son realidad histórica? Por el contrario ellos niegan el martirio armenio y solicitan a los armenios que pidan disculpas por las matanzas cuyo motivo pretenden atribuirnos. En realidad están invertidas las posiciones, y el asesino quiere transformarse en víctima. Pobre Turquía y pobres turcos. Pero en realidad, Turquía no está en paz. Y no lo estará mientras viva la Armenia. Y vivirá. Estén seguros".

## ALDO MORO Y NUESTRA MANERA DE VIVIR

Ante la trágica desaparición de Aldo Moro en Italia, la consternación e indignación del mundo civilizado ha sido total.

SARDARABAD, haciéndose eco del pesar de sus lectores, une su voz de protesta a la del mundo entero por este vandálico episodio. Y una vez más declara solemnemente su lucha contra las ideologías extremistas que tratan de destruir el modo de vida democrático de los países occidentales.

## Karasunk de Mons. Abadian

Con motivo de los cuarenta días (karasunk) una Misa seguida por un responso por el eterno descanso del alma del Arzobispo Primado de la Abadian, se celebrará el próximo domingo 4 Junio en la Iglesia Apostólica Gregorio El Iluminador Armenia para la America del Sud

25 DE MAYO DE 1810

GLORIOSA GESTA EMANCIPADORA ARGENTINA

22 - 26 DE MAYO DE 1918

BATA LLA LIBERTADORA DE SARDARABAD

28 DE MAYO DE 1918

RENACIMIENTO DEL PUEBLO ARMENIO COMO NACION Y COMO GOBIERNO LUEGO DE 600 AÑOS DE DOMINACION TURCO-OTOMANA

1778 - Bicentenario del nacimiento del Libertador José de San Martín- 1978

LA COLONIA ARMENIA DE SUECIA

En los últimos años unos 500 armenios emigrados de Turquía y países del Cercano Oriente, se han radicado en Suecia. La mayoría de ellos viven en Estocolmo y en menor cantidad viven en las ciudades de Malmö y Göteborg.

Esta nueva, recién creada comunidad ya tiene su UNIÓN CULTU-

RAL a la que el gobierno de Suecia le ha facilitado una sala. La mayoría de los miembros del Consejo Directivo de la Unión Cultural son jóvenes, los que, sin escatimar esfuerzos hacen todo lo posible para organizar la vida educacional, cultural y deportiva de esta pequeña comunidad armenia de Suecia.



La Galería de Arte Infantil de Erevan expuso recientemente en los Salones del Comité de Relaciones Culturales con la Diáspora, una serie de cuadros, obra de niños armenios residentes en la diáspora.

Los trabajos presen-



Robert Voskanian (13 años).



Mary Artinian (12 años).

tados, pertenecientes a la galería, fueron realizados por alumnos de entre 6 y 12 años de los colegios de El Cairo y Beirut.

En sus cuadros los pequeños autores han volcado toda su fantástica imaginación, la concepción más sincera y clara del mundo que los rodea.

CORDOBA

PRIMER ENCUENTRO DE JOVENES UNIVERSITARIOS PARA EL GENOCIDIO ARMENIO

En la ciudad de Córdoba, se llevó a cabo el primer encuentro de jóvenes universitarios y profesionales para estudiar y disertar sobre el Armenocidio. La organización estuvo a cargo de una comisión especial designada al efecto por la Colectividad Armenia de Córdoba. Los actos se realizaron en el salón Bakirgian de la calle Armenia. Se efectuaron tres ciclos donde expusieron once jóvenes.

Comenzaron las disertaciones el lunes 17 de abril donde expusieron la doctora Carmen Visvisián, y los señores Jorge Lazaro Malakian y Simón Ohannessian quienes se refirieron a los antecedentes geopolíticos y socio-económicos del Armenocidio, destacando los mencionados profesionales todo lo ocurrido en Armenia, Asia Menor y Europa desde principios del siglo XIX hasta el año 1908. En la segunda sesión que tuvo lugar el 19 de abril disertaron Juan Carlos Avakian, Sergio

Minasian, Cristiana Marzo Chakerdemian y Ricardo Issa quienes abarcaron el periodo que va desde 1908 a 1920. Finalmente el viernes 21 de abril se cerró esta interesante e histórica serie de charlas con las consecuencias del Genocidio perpetrado por los turcos. Hablaron la profesora Simonian, Carlos Giovannian y Carlos Kechichian. Un público numeroso y entusiasta siguió todas las disertaciones brindó su aprobación con una cerrada salva de aplausos. En la parte final el presidente de la Colectividad Armenia de Córdoba Doctor Esteban Issa se dirigió a los presentes destacando la importancia de este primer encuentro de jóvenes universitarios cordobeses haciendo entrega a cada uno de los participantes de un diploma y el libro "La Cuestión Armenia y las Relaciones Internacionales" escrito por el Doctor Pascual Ohanian. En la parte final hizo uso de la palabra el Rev. Archimandrita Dátev Dzairakun Vartabed Garibian, quien presidió estas jornadas, felicitando la labor de la juventud armenia.

La pequeña pero muy entusiasta colectividad armenia de la Capital belga se asoció a sus semejantes del mundo entero en la conmemoración de una fecha trágica no solo para nuestra Nación, sino también para la Humanidad.

Los actos comenzaron el Sábado 22 con la colocación de una ofrenda floral al pie del Memorial Daniel Varoujan en la vecina ciudad de Gantes. Al día siguiente, Monseñor Kud Nakachian celebró en Bruselas una misa consagrada a la memoria de los Mártires de 1915.

Por la tarde, la sala del Conservatorio Real de Música se encontró colmada de más de 400 personas que presenciaron con profundo recogimiento el desarrollo del programa conmemorativo. Este comenzó con la alocución del Presidente de la Asamblea General, Profesor Arpag Mekhitarian quien al referirse a nuestra inquebrantable voluntad de subsistencia, la comparó con la debilidad de civilizaciones o imperios vecinos como los de los asirios, babilonios y bizantinos que desaparecieron bajo el peso de quienes los conquistaron. Sin embar-

ago, agregó, los que durante nuestra historia nos oprimieron, no lograron extinguirnos y siquiera pudieron sofocar el idioma que hablamos desde hace 3.000 años. "Todos estamos orgullosos de nuestra armenidad -concluyó-, no olvidamos el pasado, pero esperamos del futuro, de nuestros hijos, el regreso a nuestra antigua gloria."

Sus palabras fueron seguidas por la puesta en escena por jóvenes armenios y en su idioma original de la obra de teatro "La llama eterna" de Souréne Bartevian, donde se recuerdan los instantes previos a las grandes deportaciones.

A continuación tomó la palabra el Dr. Edouard Jakhian, Presidente del Comité de los Armenios de Bélgica, quien comenzó recordando que cuando el Presidente Kennedy visitó el muro de Berlín, ante el horror que le produjo ese espectáculo exclamó, solidario, "¡Soy un berlinés!". En 1978, continuó el Dr. Jakhian, no hay un hombre en el Mundo que no pueda o no deba decir "¡Soy un armenio!". Seguidamente hizo referencia a las tres grandes etapas por las que pasó nuestro pueblo a partir de 1915: la de

agregó, los que durante nuestra historia nos oprimieron, no lograron extinguirnos y siquiera pudieron sofocar el idioma que hablamos desde hace 3.000 años. "Todos estamos orgullosos de nuestra armenidad -concluyó-, no olvidamos el pasado, pero esperamos del futuro, de nuestros hijos, el regreso a nuestra antigua gloria."

Sus palabras fueron seguidas por la puesta en escena por jóvenes armenios y en su idioma original de la obra de teatro "La llama eterna" de Souréne Bartevian, donde se recuerdan los instantes previos a las grandes deportaciones.

A continuación tomó la palabra el Dr. Edouard Jakhian, Presidente del Comité de los Armenios de Bélgica, quien comenzó recordando que cuando el Presidente Kennedy visitó el muro de Berlín, ante el horror que le produjo ese espectáculo exclamó, solidario, "¡Soy un berlinés!". En 1978, continuó el Dr. Jakhian, no hay un hombre en el Mundo que no pueda o no deba decir "¡Soy un armenio!". Seguidamente hizo referencia a las tres grandes etapas por las que pasó nuestro pueblo a partir de 1915: la de

sobrevivir, la de gozar el gusto de vivir y finalmente la del triunfo, que debe comenzar ahora porque llegó el momento de dejar de lamentarse y reconocer que nuevas relaciones se establecen con el pasado y el futuro. Ello implica dos verdades: el dar la posibilidad a nuestros jóvenes de hacerse oír y el unir nuestras fuerzas para crear una Organización Internacional que permita expresarnos en el logro de la independencia definitiva. "Tal vez, agregó, el comienzo lo estemos dando en Bélgica a través de la creación de un Comité Belgo-Armenio con personalidades locales de 1er. plano, para obtener una plataforma oficial desde la cual reclamar nuestros derechos."

Al finalizar sus palabras todo el público guardó un minuto de silencio y rezó, al unísono, el Hair Mer.

La clausura del acto comprendió un programa musical de alta calidad artística. Tatiana Khatcheressian, 1er. Premio del Conservatorio de Moscú, representante oficial de la URSS en el Concurso Reina Elisabeth 1978, ejecutó al piano la 4a. Balada de Chopin y la

Toccata de Khatchatourian. La "Danza oriental" de este mismo autor y las "Variaciones sobre un tema en el estilo antiguo" de Salzedo, fueron luego interpretadas por la ya célebre arpista Susanna Milderian, ganadora a pesar de su juventud de cuanto premio existe en Europa y Medio Oriente para su instrumento.

El cuarteto de cuerdas "Sevan", formado por músicos de la Orquesta Sinfónica de Lieja, tocó "La Primavera" de Komitas, para luego, junto con el coro de la Comunidad dirigido por Onnik Surmelian, interpretar por primera vez en Europa el "Azadutian Zank" de Roberto Atayan, sobre texto de Avedik Issahakian.

Así concluyó una velada que además de un homenaje a los Mártires de 1915 demostró la irrenunciable fe del pueblo armenio en su ser nacional. Ello se notó en la mirada brillante de todos los asistentes, reflejo de la emoción de quienes se saben llenos de vida, dispuestos a dar el gran salto que nuestros antepasados y nuestra conciencia nos exigen.

Dr. Roberto Malkassian

El 24 de abril en Bruselas

Repercusión en Bruselas y Paris de la muerte de Aram Khachatourian

Fue durante la tarde del 22 de Mayo que la agencia Tass difundió en Europa la noticia del fallecimiento de uno de los compositores más notables de nuestro siglo. La prensa belga destaca en extensas notas el origen armenio de Khatchatourian y es unánime en reconocer su "celebridad" en el mundo entero. "La Libre Belgique" encuentra en la música del clasicismo, el impresionismo francés y el folclore armenio las

tres fuentes principales de su inspiración, mientras que "Le Soir" no duda en calificarlo como uno de los tres "grandes" soviéticos, junto a Chostakovitch y Kabalevsky. Este mismo diario, el más importante de Bélgica, agrega que el ballet "Gayaneh" ha dado la vuelta a nuestro planeta y "ha sido transcrito para todos los instrumentos posibles e imaginables". Por su parte, "La Lanterne" califica de "llameante" la música compuesta

por nuestro compatriota, subrayando su vigor rítmico y riqueza de orquestración.

En Francia, la reacción ante esta pérdida se ha registrado en términos semejantes tanto en la prensa escrita como en la oral o televisada. "Le Figaro", además de destacar las distinciones recibidas por Khatchatourian, recuerda que sus obras sinfónicas han sido ejecutadas por los más grandes intérpretes rusos como Guleis, Oistrakh y Rostropovitch. Sostiene también que la influencia del folclore armenio, ubica a quel en la tradición clásica rusa de Moussorgsky y Glinka.

En ambas naciones los medios de información han sido coincidentes en el fenómeno poco frecuente de ver en otros compositores, de popularización de ciertas partituras del creador del himno nacional armenio y no han olvidado de poner en relieve que Khatchatourian fue, durante el régimen de Khroutchev, uno de los signatarios junto a Chostakovitch, del manifiesto por el cual los compositores soviéticos reclamaron una mayor libertad de creación.

Dr. Roberto Malkassian

MAR DEL PLATA

Conferencia sobre los armenios

El próximo sábado 27 de mayo a las 18 horas, en los salones del Automóvil Club Argentino de la ciudad de Mar del Plata, disertará sobre el tema "Quiénes son los armenios" el Sr. Narciso Binayán Carmona. Conocido periodista, escritor, e historiador Narciso Binayán Carmona dedica gran parte de su tiempo a estudiar y difundir diferentes aspectos de la historia y la cultura armenia. Su abuelo paterno, originario de Van, fue uno de los primeros inmigrantes que llegaron a América, instalándose en

la República de Chile. Su padre, el profesor Narciso Binayán fue un conocido historiador argentino.

CORRIENTES MISA EN MEMORIA DE MONS. ABADIAN EN CORRIENTES

El domingo 14 mayo ppto., en la Iglesia Catedral de la ciudad de Corrientes, el Arzobispo de dicha ciudad, Monseñor Jorge Manuel Lopez, celebró una Misa por el eterno descanso del extinto Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la América del Sur Monseñor Papken

TRASLADARONSE A ARMENIA LOS RESTOS DE ARAM KHACHATOURIAN

Los restos mortales del compositor Aram Khatchatourian fueron trasladados a Armenia para ser sepultados en la tierra que inspiró su obra. Aram Khatchatourian nació en Tiflis y en su obra se advierte la profunda huella que dejó en su sensibilidad la música folklórica armenia.

LA PRENSA, 9 de mayo 1978



Agradecimiento: La Redacción del periódico Sardarabad hace público su reconocimiento al Sr. Martín Kesiskian, por haber cubierto la nota fotográfica del trágico fallecimiento de Monseñor Abadian, en forma ágil y completa.

## CHILE

## La Colectividad armenia de Chile

En la ciudad capital de la República de Chile, Santiago, se encuentra la Sede Social de la Colectividad Armenia de Chile. La misma está compuesta aproximadamente por 150 personas. Está organizada institucionalmente y su centro denominado "HAI DUN" fue adquirido aproximadamente hace veinte años. El mismo está en la Avenida Irarrázabal 5455 y la superficie aproximada es de los 3.000 ms. 2 El presidente y bien merecidamente denominado patriarca de la comunidad es el Sr.

del Hai Dun tienen emplazado un monolito recordatorio de los Martires de Abril, y que fuera inaugurado el 24 de abril de 1976. Con ese motivo asistieron al acto de apertura altas autoridades nacionales chilnas, quienes participaron del duelo armenio. Este año también celebraron el día 23 de abril un acto recordando la fecha trágica que conmemora la armenidad. Con ese motivo en la sede social de la Colectividad hubo un acto que contó como único orador al Sr. Jean Pierre Karajanian. La colectividad realiza una cena y baile anual a beneficio de las obras que sostiene. También se organizan bailes juveniles en forma periódica. Y lo que es más importante destacar es la Escuela idiomática armenia que funciona todos los sábados por la tarde y en la cual la juventud armeno-chilena aprende el dulce idioma de San Mesrob.

CORRESPONSAL

### EREVAN Y FRESNO SE PROCLAMAN CIUDADES HERMANAS

Una comisión especial de Armenio-americanos en Fresno, decidió proclamar Erevan y esta ciudad que cuenta con numerosos armenios, como ciudades hermanas. Con este motivo se llevó a cabo una reunión con el intendente de dicha ciudad, que actuó como presidente de la misma. Allí, casi por unanimidad se aprobó el proyecto de hermanar las ciudades de Fresno (200.000 hab.) y Erevan (900.000 hab.).

## ANIVERSARIOS

## SIAMANTO

En el Centenario del nacimiento del gran poeta. - Su vida: Nació en Agn el 15 de Agosto de 1878 Siamantó (Atom Iardjanian) fue otra de las tantas víctimas del genocidio.

Siendo adolescente llega a Constantinopla e ingresa al Colegio Berberian, el que debe abandonar el 1896 dejando inconclusos sus estudios, al igual que muchos otros jóvenes, y busca refugio en Egipto, pasando luego a Ginebra, de donde un año más tarde, parte hacia París y se matricula en la Sorbona en los cursos de Literatura.



*Siamantó*

En 1909 es invitado a Boston como redactor de la revista Hayrenik (Patria). La nueva situación creada en Turquía a partir del movimiento de los jóvenes turcos, el ambiente de hermandad y tolerancia, creado artificialmente, lo incitan a regresar a Turquía y al poco tiempo junto a muchos otros escritores, cae, a los 37 años de edad, en la trágicas jornadas del

destierro, víctima del Genocidio de Abril de 1915.

**Su Obra Literaria:** Siamantó escribió solamente poesías y la primera de ellas fue "Masacre", siendo su primer libro "Epico", editado en 1901.

Sus principales obras fueron: **Antorchas de Agonía y Esperanza, Noticias Rojas de Amigo, Invitación Patria y San Mesrob**, publicadas en tres ediciones. Algunas de sus obras han sido traducidas al inglés, francés y alemán.

**Su Arte Literario:** Los sentimientos de Siamantó se hacen notar enérgicamente ante la certeza del terrible peligro que amenazaba la existencia misma del pueblo armenio y en el período previo al comienzo de las luchas notamos ese sentimiento en todas sus obras, las que más tarde estarán llenas de odio y ansias de venganza contra los asesinos de la nación Armenia, contra los Genocidas Turcos.

El dolor, los sufrimientos padecidos por su Nación, el derramar de la sangre de seres inocentes se ven reflejados en sus obras con poderosa imaginación. En sus poesías una generación halló el camino y la inspiración para preparar su espíritu para la lucha, y sus obras traen a la memoria los cánticos marciales de los soldados que marchan a los campos de batalla. Las obras de Siamantó jamás serán olvidadas y servirán a través de los tiempos, para educar a nuevas generaciones de armenios que viven y sienten como tales.

Prep. D.K.

## SAN PABLO:

## Nota de fallecimiento

Sra. Diranuch Janoian Woskerjian, nacuse na cidade de Urfá, de onde emigrou para Alepo (Siria). La coheceu o seu futuro esposo, Archg Woskerjian, fillo do illustre padre, professor e heroi Der Karekin.

Emigramam para o Brasil e estabeleceram-se em Uberaba (MG). Tiveram uma filha, Regina. Após viverem juntos durante cinco anos, o Sr. Archag faleceu. Sra. Diranuch veio para Sao Paulo,

dedicando-se totalmente á sua única filha.

Teve como genro o Sr. Paren Bazarian, os netos Artur e Ivany e dois bisnetos. Faleceu no dia 16 da Mar o, deixando saudades aos familiares e amigos. O Conselho Central e os sócios de UGAB de Sao Paulo exprimem ao casal Benemérito Paren e Regina Bazarian seus mais sinceros sentimentos de pesar pelo triste acontecimento.



Da esquerda para direita: Sr. Paren Bazarian, Dra. Regena Bazarian e Sra. Diranuch Woskerjian.

## Novo Conselho Director do Parekordzagan de Sao Paulo

Em assembleia geral ordinária realizada no dia 9 de Abril de 1978, foi renovado um terço dos membros do Conselho Central de UGAB de Sao Paulo. Dos oito aspirantes, os Sócios elegeram os seguintes directores: Dr. Antonio Miksian (reeleito), Sr. Ochín Moshditchian (reeleito), Sr. Krikor Septjjan (reeleito) e o Sr. Armen Karaboyadjjan. Posteriormente, o Conselho Director se reuniu e constituiu-se da seguinte forma:

Presidente	Dr. Antonio Miksian
Vice Presidente	Sr. Zaven Der Haroutiounian
Secretário	Sr. Ochín Moshditchian
Tesoureiro	Sr. Vahé Mekhalian
2º Secretário	Sr. Mardiros Moumdjian
2º Tesoureiro	Sr. Krikor Septjjan
Dir. de Patrimonio	Sr. Paren Bazarian
Dir. de Assis Social	Sr. Nichan Mekhitarian
Dir. Relacoes Publicas	Sr. Benjamin Dishchekenian

Suplentes: Kirkor Mikaelian  
Eduardo Mekbekian  
Armen Karaboyadjjan

Durante a mesma assembleia, o Comendador André Jafferian foi proclamado pelo Conselho Director para o cargo Vitalicio de Presidente Honorário do Parekordzagan de Sao Paulo.



El profesor Kevork Marashlian, junto a los alumnos del curso de idioma armenio para adultos, que se dicta en la Unión General Armenia de Beneficencia.

Antranig Baloian. La sede social tiene entre otras una cancha de Basket y otra de Papi-futbol. Poseen también una capillita donde se realizan oficios religiosos. En forma periódica visitan Santiago eclesiasiticos de la Iglesia Armenia de Buenos Aires. Así para realizar bautismo, compromisos, casamientos y otras actividades sociales han estado el Archimandrita Harutiun Mouchian, y el Padre Arsham Bozoian. En los jardines

FRANCIA: La nueva canción de Aznavour.

Sobre mi vida (Sur ma vie) se llama la nueva canción del cantante franco-armenio Charles Aznavour. El cantante le pidió a Gérard Bardé que prepare el texto. Habla la canción acerca de sus padres, armenios pobres, de su nacimiento en París, los momentos de la guerra, las primeras luchas contra el destino, en encuentro con Pierre Roche, el primer Olimpia, el período de patrocinio de Piaf, el camino hacia el éxito y la prosperidad, su gran talento que le proporciona sueños y una vida desenfadada. Despierta de estos sueños cuando se somete al interrogatorio de un recaudador de impuestos y es aquí cuando comienza su nueva lucha por la vida.



RUMANIA: Mihai Eminescu

El famoso poeta de origen armenio Mihai Eminescu (1850-1889), ha merecido uno de los mayores premios literarios de Rumania. Por considerarlo un excelentísimo poeta, un grupo de arquitectos ha

planeado la renovación de su casa. El proyecto abarca el uso de materiales de construcción que más se parezca a la casa original. Cerca de la casa se edificará un museo donde se presentarán las obras manuscritas del poeta.

## USTED ESTA INVITADA

a la **CLASE ESPECIAL DE ALTA COCINA**

que la **Profesora Sra. BERDJUHY YERNAZIAN de EMIRIAN**

(juntamente con su equipo)  
Dictará el LUNES 5 de JUNIO, a las 16 HORAS, en la:

**ASOCIACION ARGENTINA de ECONOMAS y GASTRONOMAS**  
(cuya Comisión integra)

**HIPOLITO YRIGOYEN 965**

**Entrada Libre**

# Moñsenor Vartanian visitó la sede de UGAB

El día 15 de mayo próximo pasado, la Unión General Armenia de Beneficencia ofreció en el salón Sarkis Benklian de la prestigiosa Institución una cena en honor de Su Eminencia Moñsenor Agop Vartanian, Obispo de Marsella, enviado de su Santidad Vazken I, Patriarca Supremo y Católicos de Todos los Armenios, en oportunidad del fallecimiento del Arzobispo Papken Abadian el 24 de Abril de este año.

Esta es la primera ocasión acaecido que el dignatario eclesiástico visita dicha Casa, y conoce a la vez todas las comi-

siones y subcomisiones que dependen del Consejo Directivo de la U.G.A.B. Moñsenor Agop Vartanian lo hizo acompañado por los Archimandritas Harutiun Dzairakuin Vartabet Mushman y Kisag Vartabet Muradian.

La reunión dio comienzo con unas breves palabras de bienvenida del secretario del Consejo Directivo de U.G.A.B. Sr. Vahram Hairabedian. Posteriormente el Presidente del mismo, Sr. José Youssefian hizo una reseña biográfica del invitado de honor resaltando los aspectos sobresalientes de su vida.

en especial el hecho de haber sido seminarista junto con los Arzobispos Papken Abadian y Torkom Manukian, este último Primado de la Iglesia Armenia para la América del Norte, que también estuvo presente en los funerales del primero.

Acto seguido la Sra. Berduhi Yernazian de Emirian, Presidenta de la Comisión de Damas, dió a conocer las labores que realiza dicha comisión y la colaboración que brinda al Colegio Marie Manoguian.

Luego hizo uso de la palabra el Sr. Antonio Sarafian, Presidente de

la Liga de Jóvenes, Dijo entre otras cosas que esta Comisión es la más importante dentro de todas las agrupaciones juveniles de nuestra colectividad, siendo las actividades que tiene a su cargo las sociales, culturales y deportivas y ofreciendo su colaboración en todo aquello que el Moñsenor considere necesario.

La labor de la Comisión Educativa estuvo a cargo del Sr. Kevork Marashlian, Secretario Ejecutivo de U.G.A.B. De sus palabras surgieron el magnifico trabajo desarrollado en materia educacional, con la creación del Jardín de Infantes Serpuhi Ekshian, la escuela primaria, y el colegio Marie Manoguian, que en conjunto en pocos años elevó su cantidad de alumnos a 280. Resaltó el hecho de que este año surgieron los primeros egresados de la parte secundaria.

Por último fue invitado el Moñsenor Vartanian hacer uso de la palabra. Se mostró fiel conocedor de la UGAB, apoyando sus principios, siendo admirador de sus obras, propagadora de nuestra cultura por todo el mundo, habiendo participado activamente en su labor durante su juventud.

Finalmente los invitados tuvieron oportunidad de hacerle preguntas al homenajeado.

# Moñsenor Agop Vartanian, Obispo armenio del Sur de Francia

Nació el 1º de Enero de 1918, en Hetiesa, de pila es Avedis. Sus padres eran originarios del pueblo de Aksara, Konja; en 1915 fueron deportados a los desiertos de Der Zor y pudieron escapar a Hetiesa donde nació su hijo; Posteriormente pasaron a Aleppo. Hizo sus estudios primarios en el Colegio Guligulian de Aleppo. En 1932 sigue sus estudios en el seminario de Jerusalem. En 1936 el Patriarca Torkom Kuchakian lo asciende a Diácono y en 1939 se consagra sacerdote y es nombrado por parte del Patriarca Mesrob Nechian. Durante muchos años se desempeña como secretario del Consejo de los Santos Santiagos y como miembro del Comité de la revista "Sion" órgano del Patriarcado Armenio de Jerusalem. En 1941 se lo nombra como pastor espiritual de Haifa, donde a su vez dirige el Colegio San Elias de dicha ciudad donde concurre 300 alumnos. En 1945 regresa a Jerusalem donde recibe la nominación de Director de la Imprenta y Editor de "Sion". A su vez se desempeña como docente de las cátedras de Literatura Armenia, Teología y Filosofía del Seminario. Entre 1948-51 preside la Comisión Armenia de Jerusalem cuyo propósito fue aliviar la situación de los armenios perjudicados por la guerra. Entre 1954-56 dirige el Seminario Armenio de Jerusalem. En 1954 visita Sud-América para realizar la colecta para la remodelación del templo de la Santa Resurrección.

Luego de unos meses, y por orden del Catolico Vazken Iº se dirige a Marsella, como Locum Tenens del Primado de la Iglesia Armenia de Europa. En 1955 es consagrado Obispo en San Etchmiadzin. Desde 1954 hasta ahora es el jefe espiritual de los armenios residentes en el Sur de Francia.



## DONACIONES

Donaciones recibidas por la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, en memoria de S.E. Moñsenor Papken Abadian.

Fila. Murekian	\$ 1.000.000
Sr. Eduardo Seferian	\$ 500.000
Sr. Gubernik Seferian	\$ 125.000
Sr. Eduardo Sarian	\$ 125.000
Jorge Vartparonian, Dr. Antranik Arslanian, Djerdjian Hnos, Terzian Hnos, Tchinostian Hnos, Nubar Keklikian, Usal, Arsen Guleserian, Pablo Neresian, Comisión de la Iglesia Armenia Surp Hagop, Vahak Israelian, Gostanian Hnos, Dieran Neresian, Simón Tutundjian, Ing. Jorge Vartparonian, Manuel Barsamian, Eduardo Kapchian, Sarafian Hnos. Sr. Lusin Abadian de Baboyan e hijos, Gabriel Tokatian \$ 100.000	
Sr. Eduardo Balian	\$ 80.000
Sr. Boghos Ekmejdjian e Igl. Evang Armenia	\$ 60.000
Takvor Sirinian, Giovanni Hovaghimian, Fila. Ferechian, Hovanes Minassian y Fila. Berch Esayan y Fila. Fila. Basmadjian, Vahram Boyadjian, Vahe Merdianian, Samuel Margossian, Coro Gomidás, Aram Sahagian, Hagop Karachian, Mesrob Terzian	\$ 50.000
Fila. Nikolian	\$ 40.000
Krikor Paklayan, Harutiun Paklayan, Manug Sirinian, Nazar Sermanoukian, V. Shishian y Fila. P. Boyadjian	\$ 30.000
Levon Zakrian, Harutiun Balian, H. Arabian y Fila. Sr. y Sra. Sarkis Baklayan, Vagarsh Saraidarian, Azad Hispanosian, Garabed Arabian	\$ 20.000
Maks Karaskalian	\$ 15.000
Jorge Kundaekchian, Suren Bedian y Fila., Padre Vazken Stepanian, Eduardo Yonazian, Hranush Balian, Harutiun Kazarian, Aram Aroyan, Aram y Vahram Horasan, Mariam Dakesian, Hagop Kopushian, Giragos Merdjonian, Nvart Kopuchian, Dra. Diana Shahinian de Avedikian, Armen Temelian, Hagop Deokmekchian, Sarkis Keten, Sr. y Sra. Vazig Husian, Hagop y Carlos Nahabetian y Fila., Salvador Timpanaro, Jorge Pushinian, Jachig Papuzian, Dr. Melik Mirzian, Samuel Arslanian, Fila. Keorglian, Avedis Kumruian, Manukian Hnos., Harutiun Arslanian, Shahen Kumruian, Dieranian Hnos, Krikor Vartian	\$ 10.000
Katun Chinchinian, Harnig Husian, Harutiun Abadian	\$ 5.000
Erchanig Kasdjikian	\$ 1.000

Peña alma do falecido Primado Sua Eminencia Moñsenor Arcebispo PAPKEN ABADIAN flores para o fundo Educativo da UGAB Sao Paulo.

Sr. Paren Bazarian	Crs. 1.000,00
Sr. Karnig Bazarian	Crs. 1.000,00
Sr. Krikor Sepetdjian	Crs. 500,00

Sr. Diran Mossditchian	Crs. 300,00
Sr. Kirkior Mikaelian	Crs. 300,00
Sr. Eduardo Mekbekian	Crs. 300,00
Sr. Nubar Neresian	Crs. 300,00
Sr. Mardiros Momdjian	Crs. 300,00
Sr. Armen Karaboyadjian	Crs. 300,00
Sr. André Jafferian	Crs. 200,00
Dr. Antonio Miksan	Crs. 200,00
Sr. Antranik Budokian	Crs. 200,00
Sr. Pedro Gananian	Crs. 100,00
Anonimo	Crs. 100,00
Dr. Nchan Mekhitarian	Crs. 200,00

### FONDO EDUCACIONAL MOÑSEÑOR PAPKEN ABADIAN

Informamos a nuestros lectores que, con motivo del lamentado fallecimiento de nuestro Arzobispo, Moñsenor PAPKEN ABADIAN, numerosas personas han hecho llegar sus donaciones a Parecorzagán —en lugar de flores— con destino a la institución de un Fondo Educativo que lleva el nombre de Moñsenor Abadian.

La recepción de donaciones con esta finalidad continúa abierta, siéndonos grato publicar la nómina de los primeros donantes que han querido honrar la memoria de nuestro querido Arzobispo:

Emirian S.A.	\$200.000,00
Youssefian Hnos.	\$100.000,00
Sarafian Hnos.	\$100.000,00
Familia Bergamali	\$100.000,00
Loris Couyoumdjian y Fila.	\$100.000,00
Vaneskeheian SACIF	\$100.000,00
Simonian S.A.	\$100.000,00
Agop y Ohannes Minassian	\$100.000,00
Maria Koruk e Hijos	\$100.000,00
Antranik Ekshian y Fila.	\$100.000,00
Dergarabedian Hnos.	\$100.000,00
Jorge Margossian y Fila.	\$100.000,00
Nazaret Cuchian y Sra.	\$50.000,00
Carlos Esayan y Fila.	\$50.000,00
Vartan Shahinian y Fila.	\$50.000,00
Vahan Kalafian y Fila.	\$50.000,00
Haig Shahinian y Fila.	\$50.000,00
Haigazun Tchalian y Sra.	\$50.000,00
Vahram Hairabedian y Fila.	\$50.000,00
Armando Balassanian y Fila.	\$50.000,00
Garbis Malkassian y Sra.	\$50.000,00
Nahabet Nahabetian y Sra.	\$50.000,00
Hagop Mayarian.	\$50.000,00
Jose Narkizian y Fila.	\$50.000,00
Pedro Balassanian y Fila.	\$50.000,00
Santiago Izmirlian y Fila.	\$50.000,00
Familia Tchirian	\$50.000,00
Rosa E. de Shahinian	\$20.000,00
Rafael Balassanian	\$20.000,00

Jorge Kechichian y Fila.	\$20.000,00
Ruben Kechichian y Sra.	\$20.000,00
Aram Donikian y Sra.	\$20.000,00
G. Antreassian	\$10.000,00
Siranoush Dakessian e Hijos	\$ 5.000,00

Donaciones a Sardarabad "In Lieu des Fleurs", por fallecimiento de S.E. Moñsenor Abadian.

Peniamin Distchekejian (Brasil)	150.000
Nahabet Nahabetian	100.000
Vartan Shahinian	100.000
Haig Shahinian	100.000
Dergarabedian Hnos.	100.000
Der Hagopian Gaidzag (Córdoba)	100.000
Harutiun Azadian (Uruguay)	100.000
Avedis Nalbadian (Uruguay)	100.000
Jorge Kalaidjian	100.000
N.N.	100.000
Sr. Mordjikian	100.000
Sarafian Hnos.	100.000
Vaneskeheian SACIFI	100.000
Avedis Barsamian (Uruguay)	100.000
Zaven Derharoutumian (Brasil)	75.000
Oshin Mossditchian (Brasil)	75.000
Sra. Lucia Abadian de Baboyan e Hijos	50.000
Haigazun Tchalian	50.000
Kapelian Hnos.	50.000
Hovsep Youssefian	50.000
Simonian S.A.	50.000
Agop Minassian	50.000
Rafael Balassanian	35.000
Mihran Sarafian	25.000
Ruben Kechichian	25.000
N.N.	20.000
Daniel Youssefian	20.000
Karnik Bazarian (Brasil)	20.000

(Continúa)

## COMUNICADO DE LA REDACCION DE SARDARABAD

La Redacción de Sardarabad atenderá los días: Lunes, Miércoles y Viernes de 13 a 16 hs.  
Tel. 795-1701 - De Lunes a Viernes de 8 a 12 hs.  
Tel. 48-9246 - De Lunes a Viernes de 9 a 18 hs. y Sábados de 9 a 12.30 hs.

# Vahane Tekeyan



## FESTEJOS DE TEKEYAN EN DETROIT

En el día de mañana 21 de mayo en la ciudad de Detroit comenzaran los actos programados por la Asociación Cultural Tekeyan de America y Canada. Es de destacar que en el programa organizado por Canada van a traer su valiosa participación el artista Rupen Zarian y el violinista Jean Der Megherian de Armenia. En Detroit desde hace varios meses trabaja una comisión presidida por el Sr. Yervant Azadian quien es presidente a su vez del Comité Ejecutivo del Centenario de Tekeyan en los EEUU. Manana por lo tanto se

servira un almuerzo en los salones de la Iglesia San Juan Bautista que sera presidido por el Sr. Alex Monoogian. El Rev. Páren Avedikian leera la Bula emitida por S. S. Vazken I con motivo del centenario del natalicio del Gran poeta Vahan Tekeyan. En idioma armenio disertara el editor del semanario "Abaka" de Montreal Canada Sr. Arsen Nubar Mamurian. Participan de la organizacion del acto ademas de la A.C. Tekeyan la Union Cultural de los armenios de Estambul y la Iribal Detroit de la Union Cultural Hamazkain.

## A ARMENIA

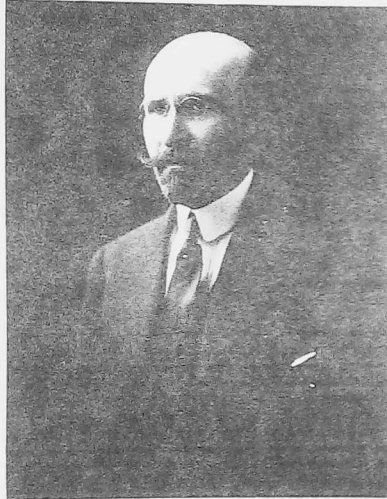
Allí la tierra es de su hijo ya. El sudor que corre de su frente ya. Tal vez hasta los huesos de sus abuelos, por dudar si chocó o sobre ellos.

Ya nada le mira con simpatía. Van las llamas a su cenitad ya. Al vez del viento surgen ante las Cuadras de los magisterios, el libro.

Y el libro cae, y el viento lo trae. Ya nada es de su tierra ya. De haber sus salvas, con simpatía.

Y así se despiden, ya el libro de su vida. Ya nada es de su tierra ya. De haber sus salvas, con simpatía.

VAHAN TEKEYAN  
Trad. Jorge Sarabian



Vahan Tekeyan, principe de poetas.

## ARMENIA CELEBRA EL CENTENARIO

El Secretariado del Consejo Directivo de la Union de escritores de Armenia y la Presidencia del Comité de Relaciones Culturales con la Diaspora han creado una Comisión Organizadora de los actos jubilaes que se realizaran con motivo del Centenario del nacimiento del Gran Poeta e importante personalidad de la diaspora VAHAN TEKEYAN.

La misma esta presidida por el poeta

Vahakn Davitjan vicepresidente del Comité de Relaciones Culturales con la Diaspora y la integran importantes personalidades de la Cultura escritores y científicos de Armenia.

La Comisión ha elaborado un amplio plan de actividades a fin de celebrar dignamente el 100. Aniversario del nacimiento VAHAN TEKEYAN.

## ESTUDIO KUYUMDJIAN

Abogados

Dr. Bautista Kuyumdjian  
Dr. Julio C. Cataldo  
Dr. Roberto Paglayan  
Dr. Oscar Colombo

TUCUMAN 1438 - Piso 7

Tel.: 40-6809, 40-7112 y 49-7049

## NOVEDADES MUSICALES

Preparo Sarkis Kabadajan

Programas de E.U.A. Radio Nacional

ARROZ CON LECHE de Felisa Kuyumjian. Los días jueves a las 19 hrs. dirigido por la autora.

EL PROBLEMA HOY que dirige la Srta. Irma Avetisyan. A las 19 hrs. los días jueves a las 20 hrs.

ENCUENTROS INTERNACIONALES DE LA MUSICA CONTEMPORANEA. Dirigido y presentado por el Sr. Miguel Ángel los días Miércoles a las 20 hrs.

• En E.U.A. Radio Nacional en E. M. se transmitirá el programa "MASCARADA" los jueves 18 de Mayo de 1978 a las 20 hrs. Música de Aram Khanbularian.

• En E.U.A. Radio Nacional en E. M. se ha organizado una serie de conciertos realizados por la Orquesta Sinfónica Nacional los días 17 y 24 de abril ppdo. a las 19 de horas en el Teatro Nacional Cervantes. Los conciertos fueron dirigidos por sus maestros armenios Acapuzkian y Aram Khanbularian, respectivamente.

• En estas fechas respectivamente los días 21 y 28 de Mayo a las 18:30 horas. Debemos destacar que en el concierto que dirige Aram Khanbularian fue el primer concierto Masacard de la recientemente desaparecido Aram Khanbularian.

• En el teatro para niños y juventud de Nueva York en el teatro de la Orquesta Sinfónica de Tekeyan Armenia se organizara una serie de conciertos Aram Khanbularian en la ciudad de Nueva York con Willy Magazarian el jueves 2 de Mayo a las 21:30 hrs. en E. M. Teatro de la Madriada.

• Próximamente se han de transmitir obras de Eduard Mirzoyan y Chopin en Armen Dieranian "LAVI BEK". En fechas que aparecen en estas columnas.

## FIESTA DE QUESO Y VINO

SABADO 24 DE JUNIO, A LAS 22 HS.

## SALON SARKIS BENKLIAN

Acevedo 1322

Organizan: COMISION de DAMAS

de la UGAB y Asociación Argentina

de Ecnómas y Gastrónomas

USTED ESTA INVITADO

Vazken. Siervo de Jesucristo por misericordia de Dios y por voluntad de la Nación Armenia. Catholicos de todos los Armenios y Patriarca Supremo de la Sede Nacional de Ararat, la Madre Iglesia Apostolica de San Etehmiazin.

Agradecemos al Dios de nuestros padres, quien ha siempre mantenido encendida la antorcha del Espiritu Armenio a lo largo de toda la historia de nuestro pueblo y a lo ha transmitido de generacion en generacion. El Espiritu Armenio fue genuinamente interpretado especialmente por nuestros poetas inspirados que fueron los maestros de la representacion artistica. En sus creaciones ellos han expresado con radiante belleza y han dado cuerpo a los sentimientos, emociones, visiones, esperanzas, búsquedas eternas y manifestaciones determinadas de nuestro pueblo convirtiendose en esta forma, dentro de sus respectivos periodos, en el foco espiritual de nuestra existencia y aspiraciones nacionales.

Esta es la razon por la cual Varuyan, Siamanto, Tourian, Charentz y el resto de nuestros renombrados poetas, no solo ocupan un lugar en los estantes de nuestras bibliotecas sino que, especialmente nosotros, los Armenios de hoy, los guardamos en lo profundo de nuestros corazones, mas alla del ambito iluminado de nuestra conciencia. Como los fundamentos espirituales de nuestro ser, son siempre la fuerza invisible movi y motivadora detras de nuestros pensamientos, emociones, realizaciones y el conflicto en nuestra vida nacional de hoy.

Vahan Tekeyan, quien la mano benevolente de la Providencia entrego a nuestro pueblo, fue uno de estos maestros. Poeta genuino, pensador imaginativo, periodista contable e inocente siervo, uno de estas facetas de creatividad en un todo armonico, la totalidad de su talentosa personalidad, dentro de su vida, alma y obra.

Durante aproximadamente medio siglo, el alma de Vahan Tekeyan fue, a traves de la magia de su expresion hermosa y apasionada, el centro espiritual de la vida de nuestro pueblo. Se convirtio en el interprete genuino de nuestras tragedias nacionales y el profeta del renacimiento de nuestra patria.

Aprobamos entusiastamente la iniciativa de la Asociación Cultural Tekeyan de celebrar la vida y la obra del gran poeta. Desde San Etehmiazin, los cimientos de la fe del pueblo armenio, bendecimos la brillante memoria de Vahan Tekeyan y de su obra imperfecta, su poderosas y radiantes visiones y sus justas expectativas.

Expectativas grandes, expectativas acertadas. Habiendo tomado alas de la profundidad azul del cielo de las profundidades mas profundas del cielo. De las profundidades mas puras y seguras. Expectativas grandes, expectativas venid, llenad. Nuestro brillante nuevo mundo. Cantidad canciones llenos de alegría y espiritu. Expectativas grandes, expectativas.

Vazken I  
Catholicos de Todos los Armenios

Esta enciclica fue emitida el 12 de noviembre en el año de 1977 de Nuestro Señor, y en el año 1426 de la era Armenia, en el Monasterio de San Etehmiazin. N. 806.

Qui y Je U



Periodico armenio  
SARDARABAD  
Reg. Nac. de la Prop. Int. N° 1.301.343 Redacción y administración  
Cnel Niceto Vega 4779.1414 Buenos Aires  
Abono Mensual en Argentina \$300 Uruguay \$54  
Annual subscription rate US\$ 30



# ՔԱՆԱՍՏԵՆԾ ՎԱՀԱՆ ԹԷՔԷԱՆԻ 100-ԱՄԵԱԿԻ ՏՕՆԱԿԱՏԱՐՈՒԹԻՒՆ- ՆԵՐԸ ԿԸ ՍԿՍԻՆ ՏԻԹՐՈՅԹԻ ԱԷԶ

Ամերիկայի և Քանադայի Թէքէան Մշակութային միութիւնը արդէն ծանոյց թէ կաթմած է տօնակատարութեան յոտուկ յանձնարարութիւնը մը արժանաւայելի շուքով կայացնելու համար անմահ բանաստեղծ Վահան Թէքէանի հարիւրամեակը:



Վ.Բ.Ը.Մ.Ի Մեղրոնեան Կրօնական Հաստատութեան ուսուցիչներէն Սեպուր Աբգարեան գծած է այս նկարը գրամօքրանով

Առաջին և մեծաւոր հանդիսութիւնը պիտի կայանայ Կիրակի Մայիս 21, 1978ին, Տիբրոյթի մէջ, զեղարուեստական յացատիկ յայտարարով մը: Հետզհետէ հանդիսութիւնը պիտի կայանայ Ամերիկայի ու Քանադայի տարբեր քաղաքներուն մէջ: Քանադայի ձեռնարկներուն իրենց մասնակցութիւնը պիտի

ընեն նաև Հայաստանի արուեստագէտները արգարև, Յունիսի կէսերուն Քանադոս պիտի հասնին Հայաստանի կոթողային դէմքերէն արուեստարան Ռուբին Զարեան և անձման յուրթակահար ժան Տէք Մերկերեան:

Տիբրոյթի մէջ արդէն ամիսներէ ի վեր զորքի լծուած է տօնակատարութեան յոտուկ յանձնարարութիւնը մը զլիսուորութեամբ Պր. Երուանդ Արշակունի, որ միևնույն տան ատենակցեան է տօնակատարութեանց ընդհանուր յանձնարարութիւնը:

Այսպէս, Կիրակի օր, կ. և. ժամը մէկին հանդիսութիւնը պիտի սկսի ճաշկերութիւնով մը Ս. Յովհաննէս Մկրտիչ Եկեղեցւոյ սրահին մէջ պատուոյ նախադահլուծութեամբ Տիար Ալեք Մանուկեանի:

Հանդիսութեան թացումը պիտի կատարէ Հոգ. Տ. Փառէն Ծ. Վրդ. Աւետիգեան, ընթացումովը Ամենայն Հայոց Հայրապետի յատուկ Կոնդակին:

Հայերէն բանաստեղծները պիտի կատարէ Մանթրէպէյն «Ապագայ» շարքաթարթիթի խորհրդի Արսէն-Նուպար Մամուրեան: Մամուրեան բարձրացող աստղն է մեր մամուլին ու բեմիտուն, շնորհիւ իր համակրելի անձնատրուութեան և մտաւորական պաշարին:

Սոյն հանդիսութեան նախաձեռնութիւնը կը պատկանի Թէքէան Մշակութային Միութեան, սակայն ի յարկանս անմահ բանաստեղծին, իրենց մասնակցութիւնը պիտի ընեն և իրենց խօսքը ըսեն նաև Պոլսահայ Մշակութային Միութիւնը և Տիբրոյթի Համագրային Մշակութային Միութիւնը:

Ինչպէս կը տեսնուի՝ բացառիկ հանդիսութիւն մըն է որ պիտի կայանայ Մայիս 21ին, սովորականէն բոլորովին դուրս, և քիչ մը երկար. սակայն, ան առիթ պիտի ստեղծէ յայտնի տաղանդներու համախմբումի մը, որ կիւրակեան վայելք մը պիտի պարգևէ բոլոր մասնակիցներուն:

## ԱՐԱՄ ԽԱՉԱՏՈՒՐԵԱՆ

Ամերիկեան «Թայմ» շարքաթարթիթը, (26 միլիոն ընթացող ունի 145 Լեիլիներու մէջ)

Իր մայիսի առաջին թիւով զնամտական մը հրատարակած է Հայ Երգահան՝ Արամ Ռաջատեանի մահուան առիթով, զոր կը ներկայացնէ թարգմանարար Հայ ընթերցողներուն:

Արամ Ռաջատեան, 74 տարեկան, Մովսէսեան ընդմուտը կրգահան, որուն զործերը կը թնդան իր հայրենիքի՝ Հայաստանի տաղային ըրթիթով, մահացաւ կրկարատես հիւանդութեան մը լստով Մոսկուայի մէջ:

Հայրենասէր մը, որը հրատարակելով ներկայացուց Սովետական ժողովուրդին զայրույթը մարդկայնութեան համար միգր. իր պայքարով՝ 1913ին իր նկարը դիմելով իր հայրենիքի, և Հոսովմեկան սարուկներու սպասարարութիւնը՝ իր Սպարապէլ թայքով 1933ին: Ռաջատեան լահեցաւ Մովսէսեան թարգմանի մրցանակներ, վերադարձնելով մէկը՝ 50.000 ռուբլի Ստալինեան մրցանակը Երկրորդ Համաշխարհային պատերազմի ընթացքին, ստալինիստներով որ զրահաւոր թանկ մը շինուի այդ զրամով:

Իր սպարապէլին սկզբնական օրէն, 1930ական թուականներուն, ան նաև միլիոնաւոր ըրուէ ինքնից կոմունիստ կուսակցութեան քաղաքականութեան, ի վերջոյ Հասնելով Սովիետ Երգահաններու Միութեան իւրի - քարտուկարի բարձր պատանին-Քաղաքային կը այս հակադէրքը ինչուեցաւ 1948ին, կըր Դիմիթրի Ծոտարովի և Սէրգէյ Պրոքորովի կրգահաններու հետ միտանց զատապարտուեցաւ էւռասիցութեան Կեդրոնական Կոմիտէի կողմէ, ստեղծարարութիւններու համար, որոնց կրկանները «Եւրոպական և Ամերիկեան ըրուստական զորուոր ոյի կը բուրկին»: Ռաջատեան ներկայութիւն ինչորից հրապարակաւ և ի վերտօն լահեցաւ Սովետական սէրն ու պաշտպանութիւնը այնքան հաստատ կերպով, որ կրցաւ 1968ին այցելել Ռաջինիտըն, ու դիկայարէց իր ստեղծարարութիւնները և իր դերակահատուած ծննդային յանդուր Ուրբերու Պարը (իւր Գարեանէ թայքով), ԼըԼէ վայրկեանայ կտոր մը, որը մտամտական դերակայնից Ամերիկեան Փօլի միւլիքը:

Թարգմ. Վաղգեն Բեյլ. Մոսկուայում

## Երգիծանկար մը Ա. Սարուխանէ



— Անպար, Ազգը հին է տուր ինձի, որ ես իրեն տամ

“MADAGH” EN VILLA SOLDATI  
En la capilla San Mesrob de villa Soldati, Corrales 2527, el proximo domingo 21 de Mayo celebrará la Misa y dará el sermón S.E. Monseñor Agop Vartaniani. En la parte final se dirá un “hokehankis” en memoria de la benefactora AGAVNI BAKCHELLIAN con motivo de cumplirse el tercer aniversario de su fallecimiento. La Misa será cantada por el coro “Tesderk Vartanantz” dirigido por el Archimandrita Harutjun Mouchian. Luego de la ceremonia religiosa se servirá un “Madagh” en memoria de los esposos ISAAC-AGAVNI BAKCHELLIAN, benefactores del colegio armenio de Villa Soldati, como así tambien de las familias Bakhchellian, Kalaidjian y Bekirian.

## ARARAT

**SOCIEDAD COOPERATIVA DE CREDITO LTDA.**

La Comisión Directiva invita a la comunidad a asistir al templo y honrar la memoria de los benefactores.

En cumplimiento de la directivas impartidas por la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada y organizada por el Reclorado del Instituto “Marie Manoglian”, el día jueves 18 de mayo a las 10 hs. el Mayor del Ejército Argentino Sr. Enrique Schinelli Garay, Profesor de la Escuela Superior de Guerra, dictará una conferencia sobre el tema “Subversión en el ámbito educacional”, a la que han sido invitados los alumnos de los cursos superiores y el personal docente del establecimiento.

# "ARMENIO" Encontró su senda



Nueva victoria del Deportivo Armenio, superó esta vez a El Porvenir por 3 a 1.

El partido fué entretenido e intenso, demostrando Armenio una marcada superioridad ante su ocasional adversario.

El local supo adaptarse al terreno sumamente pesado y fangoso a consecuencia de la lluvia caída la noche anterior, mientras que su rival acusaba lentitud en sus desplazamientos y sus hombros una notoria intranquilidad, ante la velocidad de los jugadores del Deportivo.

A las 17' de la etapa inicial, O. Carrel arrojando desde el centro de la Keurkian y decretó la apertura del marcador. El Porvenir intentó una levantada que se vio frustrada por la buena actuación de la defensa

local muy segura y expeditiva. No obstante a los 10' del complemento D' Alessandre igualó para la visita y la conquista no hizo más que intensificar la búsqueda del triunfo por los locales, que consiguieron merced a su amplio dominio con goles logrados por Acuna a los 29' - sensacional jugada previa del citado jugador, eludiendo a tres rivales y anulando la desesperada intenciona de Peidró por impedir el gol - y por O. Carrel a los 43' en hermosa jugada superando en velocidad a su marcador y con toque suave anidó la pelota en la red, tras la habilitación de Vendakis.

Los triunfos obtenidos en sus últimas presentaciones ante equipos aguerridos y difíciles, tonifican la actuación del Deportivo en el campeonato y las perspectivas son más Halagüenas, sobre todo si tenemos en cuenta que el próximo Sábado debe enfrentarse a uno de los punteros del torneo Alte. Brown en calidad de visitante en San Justo.

A las ordenes del juez V. Baños Los equipos se alinearán de siguiente manera:

**DEPORTIVO ARMENIO:** Parsechian, Laoretani, Parra, Paggiola y R. Pereyra;

Guillín, Vendakis y Saá (C. Mavilian); keurkian (Conti) O. Carrel y Acuna.

**EL PORVENIR:** Peidró, Pintos, Caccialanza, Blanco (Gallardo) y Mansilla; Lemos, Gómez y Brunetti, D' Agostino, D' Alessandre y Farias (Palmsz).  
**RECAUDACION:** \$ 634.200.-

**ESTADIO:** Def. de Belgrano.  
Deseamos la pronta recuperación del goleador del campeonato R. Saá, que se retiró lesionado con un tirón siendo reemplazado por C. Mavilian.  
Proximo encuentro

## POSICIONES

	Pts	G	E	P	Gf	Ge
Tigre	21	15	8	5	2	29 13
F. C. Oeste	21	15	7	1	26	12
Nueva Chicago	21	15	7	1	29	26
Almirante Brown	21	15	8	5	2	24 13
Temperley	18	15	7	4	31	23
El Porvenir	17	15	7	3	23	25
Los Andes	16	15	6	4	29	25
Deportivo Italiano	16	15	6	4	24	24
Sarmiento	14	15	4	6	5	19 17
Arsenal	14	15	4	6	5	15 18
Deportivo Armenio	14	15	4	6	29	25
Almagro	13	15	4	6	21	28
Flandria	12	15	3	6	16	21
Lanus	12	15	3	6	12	24
Villa Dalmine	11	15	3	5	17	20
Defensores Belgrano	11	15	4	3	17	26
San Telmo	9	15	4	1	10	30
Arg. de Quilmes	9	15	2	5	8	13 33

**PROXIMA FECHA:**  
Almirante Brown vs. Deportivo Armenio. El encuentro comenzará a las 15.30 hrs., y luego de esta fecha el campeonato se interrumpirá hasta después del certamen mundial.

## Actualidad de Liga de Jóvenes de la UGAB

El equipo de voley de la Liga de Jóvenes de la UGAB, está participando en un torneo organizado por el colegio Nuestra Señora de Lujan, donde participa además de Liga de Jóvenes y la entidad organizadora, el club Arquitectura. Disputadas dos fechas, los resultados fueron los siguientes: UGAB 2v. Arquitectura 0

ab 1 vs. Nta. Señora de Luján 2

El miércoles pasado en horas de la tarde se realizó un partido amistoso de voley femenino contra su similar de club Almagro, donde se impusieron por 3 a 1 donde siguieron ratificando un excelente nivel técnico y un loable espíritu de lucha. Los equipos fueron integrados de la siguiente manera:

Monica Couchian, Rosalba Sarafian, Victoria Kaspar, Viviana Santurian, Fabiana Kapelian, Silvana Ekshian, Norma Anapios, Laura Ansurlian, Adriana Torossian, Adriana Djibelian, Alicia de Llangochian, Cristina Llangochian y Cecilia Djanikian.

El sábado 6 de Mayo se realizó la Asamblea Gral. Ordinaria de la Liga de Jóvenes de la UGAB. Al comienzo de la misma se hizo un minuto de silencio en memoria del recientemente fallecido Arzobispo Papken Abadian, primado de la Iglesia Armenia para la

América del Sud. Representando al consejo directivo estuvo presente el Sr. Zohrab Dergarabedian y el Secretario Ejecutivo Sr. Kevork Marashlian, como así también colaboradores y ex-presidentes, entre los cuales podemos mencionar al Sr. Ruben Kechichian, Alberto Balian y Sra. Rosa Y. De Balian.

En dicha oportunidad fueron elegidos los siguientes miembros: Gabriel Tarpinian, Ana Lucia Herechdaguián, Ricardo Ter-Akopian Lucy Kamburian, Teodoro Yacoubian, Liliána Merdikian, Martín Sarafian, José Tabakian, Alberto Balian, Rafael Balasarian, Gregorio Poladian, Juan Zoulalian, Diego Balasarian.

Ruben Tahmizian. Siguen por un año más los Srs. Hagop Tekyan, Antonio Serafian, Ruben Klatherian y Sergio Poladian.

**Nuestros lectores nos escriben.**

Estimado Sr. Editor del Periódico Sardarabad:

Es un deber para nosotros, lectores, expresar nuestro agradecimiento a Ud. y al cuerpo editorial por habernos mantenido al tanto detalladamente, en los números del 26 y 28 de abril, acerca de la prematura muerte de nuestro querido arzobispo Papken Abadian.

Los lectores generalmente no nos damos cuenta de cuánto sacrificio es necesario por parte del cuerpo editorial para que salgan a luz las últimas noticias

cuando, con motivo de alguna tragedia, el público las espera impacientemente, ávido de detalles y fotografías.

Acepten Uds. las emotivas gracias de un lector

Garabed Tekirian. Bs. A., 30 de Abril de 1978.

## Campeonato interno de Baby Futbol, auspiciado por la Liga de Jóvenes de UGAB.

Categoría A de 6 a 9 años

Categoría B de 10 a 12 años

Iniciación Junio de 1978

GRANDES PREMIOS

Inscripción Gratuita en

ACEVEDO 1322

## SEGURIDAD EN SEGUROS

- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVIGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANIZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARTIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)

Mitgal 42 - 5° - 6° - 7° Pisos - T.E. 30-22718  
Bancaria Argen  
Sucursales en Tucumán y Córdoba

**SUIZO ARGENTINA**  
COMPANIA DE SEGUROS S. A.



## UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA INFORMACIONES

La Comisión Central de la UGAB, por el triste motivo del fallecimiento de nuestro Arzobispo S.E. Monseñor Papken Abadián, ha suspendido sus actividades sociales y culturales por el término de 40 días. A continuación anunciamos las futuras actividades, después de dicho término:

Sábado 10 de Junio, Salón Sarkis Benklían  
● BAILLE JUVENIL organizado por los alumnos del Instituto MARIE MANOOGIAN

Domingo 11 de Junio, a las 13 hs.  
● ASADO FAMILIAR organizado por la Comisión de Padres de Alumnos Secundarios del Instituto MARIE MANOOGIAN

Lunes 19 de Junio, 22 horas  
COCTEL DANZANTE de LIGA, EN GONG (estaba programado para el 30 de abril)

Sábado 24 de Junio, 22 horas, Salón Sarkis Benklían  
FIESTA DE QUESO Y VINO

organizada por Comisión de Damas y la Asociación Argentina de Económicas y Gastrónomas

(esta reunión estaba programada para el 6 de Mayo)

YA VIENE! ...

## NOCHE DORADA 78



Buenos Aires Sheraton Hotel

Con la actuación exclusiva de

MANUEL

Astro internacional de la canción!  
Su tarjeta incluye su participación en el

SORTEO DE UN COCHE ULTIMO MODELO

SABADO 26 DE AGOSTO DE 1978

22 HORAS

RESERVE SU LUGAR

PARA TODOS! ...

ACTUACION ESPECIAL

del SHOWMAN de FAMA INTERNACIONAL



MANUEL

en sus mejores canciones

Auditorio de LA MISERICORDIA

Cabildo y Virrey Lorea

VIERNES 8 de SETIEMBRE de 1978

¡NO SE LO PIERDA!